

Nos méthodes de travail

Nos critères sont:

- ✓ la satisfaction des clients
- ✓ la mise en réseau des connaissances linguistiques et techniques
- ✓ la qualité des réalisations

Nous vous proposons des solutions sur mesure, adaptées à vos besoins.

Nos collaborateurs travaillent à distance et communiquent avec la direction et le secrétariat par courrier électronique. Cette mise à profit des nouvelles technologies nous permet de recourir à des collaborateurs compétents et qualifiés dans un domaine particulier, où qu'ils se trouvent dans le monde.

Chacun travaille en principe dans sa langue maternelle. Traduction, révision et contrôle de qualité sont effectués en synergie par plusieurs personnes. La terminologie spécifique à chaque domaine fait l'objet d'un soin particulier.

La qualité de nos services spécialisés et une gestion rigoureuse de nos ressources assurent le développement de notre entreprise. Un management dynamique nous incite à innover et à nous remettre périodiquement en question.

Our working methods

Our motto is:

- ✓ *Customer satisfaction*
- ✓ *The linguistic and technical networking know-how*
- ✓ *The quality of the achievements*

Our marketing policy is to propose you a customised service, adapted to your individual needs.

Our collaborators communicate by E-mail with the Executive staff. Taking advantage of new information technology enables us to have access to specialists, skilled in the target language, wherever they may be in the world.

Everybody in principle works in his own mother tongue. Documents are translated by an initial individual and then revised by a second person, before the final review and control. We take extreme care to deliver a very high quality product, including industry-specific terminology.

The quality of our specialised services and a rigorous management of our resources ensure the continuing development of our company. A dynamic management periodically encourages us to innovate and re-invent ourselves.

Nos références / Our references

OFEN / SFOE – Office fédéral de l'énergie,
SuisseEnergie / Swiss Federal Office of Energy, SwissEnergy

MINERGIE – Meilleure qualité de vie, faible consommation
d'énergie / Higher quality of life, lower energy consumption

SNV – Schweizerische Normen-Vereinigung / Association
suisse de normalisation

BLS AlpTransit SA – en collaboration avec le
Laboratoire de mécanique des sols de l'EPFL, Lausanne

ETDE – Energy Technology Data Exchange

FHBB – Fachhochschule beider Basel, Institut für Energie,
Muttentz

VGP – Van Goethem & Partner SA / Asset management
with three different strategies

SGP – Schweizerische Gesellschaft für Personal-
Management / Société suisse pour la gestion de personnel

A.C. Hawkins Consulting and Services –
Dokumentation und Websites, Energieberatung –
Technische Übersetzungen

Dr. Eicher + Pauli AG – Planen mit Weitsicht,
Ingenieure für Energie und Umwelt

IEA – International Energy Agency - Solar Heating and
Cooling Programme

BINE Informationsdienst – Fachinformationszentrum
(FIZ), Karlsruhe (D)

IAEE – International Association for Energy Economics

SPS – Swiss Physical Society



Nouvelle approche de la
communication écrite
multilingue

*New approach to
high-quality
documentation*



Suter Consulting
New addresses

Lausanne Agency
P.O. Box 48
CH-1095 Lutry
Tel. +41 21 791 34 31
Fax +41 21 791 37 35

Headquarters
Aarstrasse 98
CH-3005 Berne
Tel. +41 31 311 49 42
Fax +41 31 311 49 43

fedrigo@suterconsulting.com
Avenue des Collèges 15
CH-1009 Pully
Tel. +41 21 791 37 35

suter@suterconsulting.com
Bleikenmattstrasse 20
CH-3122 Kehrsatz
Tel. +41 31 941 14 62

Site Internet en 4 langues
Internet site in 4 languages:
www.suterconsulting.com

Présentation de la société

La technologie en constante évolution et la société de l'information requièrent une communication écrite simple pour faciliter la compréhension entre tous. Il est donc essentiel que les textes destinés à votre clientèle soient bien écrits dans les langues désirées.

Suter Consulting vous propose ici une nouvelle approche de la communication écrite: nous élaborons les textes en tenant compte à la fois des aspects technique, rédactionnel et relationnel. Nos spécialistes jettent un regard neuf sur vos textes et améliorent au besoin votre documentation de manière à ce que votre message soit de compréhension aisée et sans équivoque.

Pour obtenir l'excellence, les éléments techniques doivent être précis et la linguistique correcte et conforme aux exigences de votre clientèle. Nous y parvenons en faisant intervenir à la fois nos collaborateurs techniques et nos rédacteurs. Force est de constater qu'un seul traducteur ou rédacteur arrive rarement au même résultat.

Suter Consulting s'occupe de A à Z de votre documentation, selon vos critères de qualité: vous gagnez un temps précieux. Pas de traduction dans la précipitation ni de perte de temps à adapter et à relire des textes peu explicites! Par nos services, vos clients sont ravis et votre image de marque est valorisée.

Presentation

In today's world of information society and evolving technology, simple written communication is of vital importance to make sure people understand what is being communicated. Therefore, it is essential that texts, destined for your customers, be well written in any given language.

We are approaching written communication in a new way: we work out texts, taking into account technical, editing and relational aspects. High-quality documentation involves precise technical elements, correct linguistics and an easy wording that is understandable by your customers. We reach this quality thanks to both our technical collaborators and our editors' achievements. Taking a new and critical look at your texts, we improve your documents. This ensures that people easily and clearly understand your message. Similar quality is seldom reached by a sole translator or editor.

Our services save an invaluable time: we are in charge of your documentation from A to Z and deliver it according to your quality standards! No more documents to be adapted or translated in the rush, no more waste of time to read incomprehensible texts! By using our services, your customers are delighted and your brand image will improve.

Qui sommes-nous?

Créée en 2000, la société Suter Consulting est basée à Berne, avec une antenne romande à Lausanne. Son créateur, Jean-Marc Suter, physicien SIA, Dr ès sciences, a étudié à l'Université de Lausanne. Il s'est assuré du partenariat d'Eliane Fedrigo, consultante indépendante à Lausanne, de formation commerciale, diplômée en management opérationnel.

Reconnu pour ses exigences de qualité dans la documentation technico-scientifique, Jean-Marc Suter s'est forgé un nom dont la réputation n'est plus à faire. Il a dirigé une équipe de chercheurs et géré des projets internationaux. Toujours actif comme enseignant à la HES de Bâle depuis 1984, il a largement contribué à élaborer et à traduire de nombreux manuels techniques complexes.

Parlant cinq langues, Eliane Fedrigo excelle dans le management relationnel, l'organisation, les ressources humaines et l'informatique. Elle a acquis une solide expérience d'une vingtaine d'années dans toutes les activités administratives et de gestion propres aux PME.

Who are we?

Founded in 2000, the Suter Consulting company is based in Berne, with a branch office in Lausanne. The company's founder, Dr. Jean-Marc Suter, physicist, Ph. D., studied at the University of Lausanne. His partner, Mrs. Eliane Fedrigo, is a freelance consultant with commercial background and a degree in operational management.

Recognised for his high quality standards in technical and scientific documentation, Dr. Suter has earned an excellent industry reputation. He was managing a team of researchers and international projects. Still teacher of renewable energies since 1984, he has greatly contributed to produce and translate many detailed technical manuals.

Thanks to her 20 years' experience and speaking 5 languages, Eliane Fedrigo has acquired a solid background in all administrative tasks related to SME (small and medium sized enterprises). She particularly feels at ease in relational management, in the organisation of business seminars, in human resources and in information technology.

